



MINISTERUL MUNCII
ȘI JUSTIȚIEI SOCIALE



Nr. 54190 / 27.07.2017



APROBAT,
DIRECTOR EXECUTIV,
Ioan Petru Caprariu

CAIET DE SARCINI

pentru incheierea unui contract de servicii de traducere autorizata

Cap.1 Date generale

Casa Județeană de Pensii Timiș, având sediul în Timișoara, str. Andrei Șaguna, nr.5A, telefon 0256-308050, fax 0256-308082, e-mail : achizitii.tm@cnpp.ro, intentioneaza sa incheie un contract de servicii de traducere autorizata-cod CPV 79530000-8.

Persoanele de contact privind achizitia sunt :

- d-na Szoke Melinda, adresă de e-mail : melinda.szoke@cnpp.ro, tel. 0256/308085.
- d-na Zăt Valentina, adresă de e-mail : valentina.zat@cnpp.ro, tel. 0256/308087.

Cap.2 Obiectul contractului constă in servicii de traducere autorizata

Obiectul contractului constă în prestarea serviciilor de traducere autorizata, a documentelor care au stat/stau la baza stabilirii unui dosar de pensie, din/în limba română in/din limbile : engleza/franceză/spaniolă/germană/italiană/maghiară/norvegiană/slovenă/suedează/slovaca/catalană/cehă/estoniană/portugheză/poloneză/flamandă/bulgară/daneză si alte limbi, iar la cerere, asigurarea următoarelor servicii:

- legalizare documente solicitate (în numele beneficiarului);
- scanări documente și imagini;
- tehnoredactare;

Documentația care urmează a fi tradusă se referă la dosare care conțin acte medicale precum și acte din dosare de pensii.

Cap.3 Cerințe minime pentru serviciile ce fac obiectul contractului de achiziție:

Prezentul caiet de sarcini constituie ansamblul cerintelor minime obligatorii pe baza carora se elaboreaza de catre fiecare ofertant propunerea tehnico-financiara.

3.1 Prestatorul, prin traducătorii săi autorizați, va efectua pentru beneficiar servicii de traducere.

3.2 Pentru realizarea acestor servicii, prestatorul va folosi materialele și metodele cele mai potrivite pentru îndeplinirea obligațiilor ce îi revin.

3.3 Numărul mediu săptămânal al dosarelor care vor fi traduse este de 15 bucăți.

3.4 Documentele care urmeaza a fi traduse se ridică de la sediul beneficiarului și se înapoiază în același loc.

3.5 Termenul scadent pentru execuție este de 5 zile lucrătoare pe tranșă, la o medie săptămânală de 15 dosare.

Direcția economică, evid.contrib. și plăți prestații - Serviciul economic

Str. Andrei Șaguna, Nr. 5A, 300104 - Timișoara
Tel: 0256-308093, fax:0256-308082
e-mail: cjp-tm@pensiiitimis.ro
www.pensiiitimis.ro

3.6 Pagina standard este de 1.500 de caractere inclusiv spațiile, redactată în format Trebuchet MS, Regular, font de 12, spațiere pe verticală 1,5 rânduri. Numărul de pagini traduse se determină prin împărțirea la 1.500 a numărului de caractere din documentul tradus din care se scade numărul de caractere din formularul gol, rotunjit.

3.7 Prestatorul va efectua traducerile în mod eșalonat. Pentru fiecare comandă în parte va stabili de comun acord cu beneficiarul, termenul scadent pentru execuție, consemnat în procesul-verbal de predare-primire. Acest termen nu poate depăși 7 zile calendaristice la o medie săptămânală de 15 dosare.

3.8 Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat și în conformitate cu oferta depusă.

3.9 Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor, totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

3.10 Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului, în cazul în care beneficiarul identifică existența unor greseli gramaticale sau inadvertente față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refacute de către prestator fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă.

3.11 Prestatorul este răspunzător pentru protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că, atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.

3.12 Traducere completă și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greseli gramaticale și cu utilizarea diacriticelor pentru limba română.

3.13 Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (24h pentru un număr aproximativ de 15 pagini).

3.14 Certificarea corectitudinii traducerilor prin parafare și stampilare.

3.15 Traducerile trebuie să redea sensul din limba-sursă în limba-tintă și să respecte structura documentului-sursă, inclusiv numărul de paragrafe.

3.16 Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri numai cu personal autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările și completările ulterioare. În acest caz, la solicitarea autorității achizițoare, prestatorul va prezenta documente care să ateste calitatea de traducător autorizat, în conformitate cu prevederile Legii nr.178/1997, cu modificările ulterioare, a personalului utilizat în îndeplinirea obligațiilor contractuale.

Cap.4 Durata încheierii contractului

Durata pentru care se încheie contractul servicii de traducere autorizată este august-decembrie 2017, cu posibilitate de prelungire până la data de 30.04.2018.

Cap.5 Modul de prezentare a ofertelor

Operatorii economici interesați să ofere vor putea accesa și descărca de pe site-ul Casei Județene de Pensii Timiș : [http:// www.pensiitimis.ro/Achizitii publice/2017/ Achizitie servicii de traducere autorizata \(28.07.2017\)](http://www.pensiitimis.ro/Achizitii_publice/2017/Achizitie_servicii_de_traducere_authorized(28.07.2017)): anunțul publicitar și caietul de sarcini .

Operatorii economici interesați au obligația de a posta în catalogul electronic de bunuri, servicii și lucrări disponibil în SEAP, oferta de preț (centralizatorul tarifelor unitare/pagina tradusă) și principalele caracteristici tehnice ale operațiunilor necesare pentru servicii de traducere autorizată ce urmează a fi prestate, în conformitate cu cerințele caietului de sarcini, până cel târziu la data de 04.08.2017.

Oferta tehnico-financiara detaliata va prezenta tariful pe pagina tradusa, fara TVA, in/din limbile mentionate la Capitolul 2 al caietului de sarcini, sens in care ofertantul va completa tabelul anexa 1 . Se va specifica daca prestatorul este sau nu platitor de TVA.

Ofertantul va elabora propunerea tehnico-financiara detaliata, astfel incat aceasta sa respecte, cerintele inserate in caietul de sarcini. Oferta se va redacta in limba romana.

Oferta de pret va fi exprimată în lei si se va păstra ferma toată durata derulării contractului. Tarifele unitare, fara TVA, incluse in oferta sunt ferme si nu pot fi modificate pe toata durata contractului. Perioada de timp in care ofertantul trebuie sa isi mentina valabila oferta este 60 zile.

Cap.6.Criteriul de adjudecare : Criteriul de atribuire este prețul cel mai scazut al pachetului de servicii de traducere autorizata ofertat, cu cele mai multe opțiuni acordate.

Cap.7.Alte precizari :

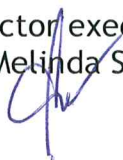
1. Prestatorul este raspunzator fata de autoritatea contractanta pentru indeplinirea obligatiilor contractuale privind serviciile de traducere autorizata.

2.Este interzisa impunerea de catre prestator a unor taxe de reziliere sau penalitati pentru rezilierea inainte de termen a contractului de prestari servicii solicitata de catre autoritatea achizitoare, pentru motive justificate de considerente de ordin legal si financiar.

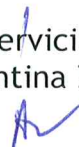
3.Personalul prestatorului se obliga sa respecte reglementarile si regulamentele interioare ale autoritatii contractante, pe toata durata prezentei la sediile acesteia.

4.Contravaloarea prestarii serviciilor de traducere autorizata se va factura lunar. Plata facturii se face prin O.P.in lei, in termen de 30 zile de la data primirii facturii, intr-un cont de trezorerie, indicat de furnizor. Nu se accepta oferte alternative.

Director exec. adj.
Melinda Szöke



Șef serviciu
Valentina Zat



Compartiment achizitii publice
Vadean Laura Giulia



TARIFE SERVICII DE TRADUCERE si LEGALIZARE TRADUCERE

LIMBA DE TRADUCERE (in/din limba romana)	Tarif /pagina tradusa (lei)
Engleza	
Franceză	
Spaniolă	
Germană	
Italiană	
Maghiară	
Norvegiană	
Slovenă	
Suedeză	
Slovaca	
Catalană	
Cehă	
Estoniană	
Portugheză	
Poloneză	
Flamandă	
Bulgară	
Daneză	
Alte limbi nespecificate	
Total (Centralizatorul tarifelor unitare)	
Legalizare traducere autorizata document	

Director executiv adjunct
Melinda Szöke



Şef serviciu
Valentina Zat



Compartiment achizitii publice
Vadean Laura Giulia

